

**Résolution (trilingue) sur les modalités d'application de l'article 6 modifié du
Code de la traduction à domicile (destinée aux seuls membres de l'AITC)**

La 48^{ème} Assemblée générale de l'AITC,

Jugeant préoccupant le risque d'extension, pour les travaux de traduction contractuelle, de la méthode des appels d'offres de la part d'organisations du système des Nations Unies qui, jusqu'à présent, appliquent des tarifs fixes;

Craignant que cette méthode ne relègue la qualité du travail au deuxième plan;

Consciente que ladite méthode peut affaiblir la solidarité de la profession et porte directement atteinte à la défense collective des intérêts de la profession que l'article 3 de ses statuts a fixée comme mission à l'AITC;

Demande au Comité exécutif d'exercer la plus grande vigilance et de faire tout son possible pour mener des consultations avec les organisations internationales au sujet des modalités d'attribution des contrats ;

Recommande aux membres de l'AITC comme à l'ensemble de la profession de répondre, en pareilles circonstances, en citant les tarifs habituellement pratiqués par les bailleurs d'ouvrage les plus importants parmi les organisations internationales.

N.B. Dans tous les textes de l'AITC, l'expression "la profession" doit être comprise au sens de l'article 3 de ses statuts qui se lit comme suit: "Article 3. L'Association, qui représente **la profession de traducteur de conférence**, a pour objet ..."

.....

**Resolution on the application of article 6 (amended) of the Code for Contractual
Translation (for AITC members only)**

The 48th AITC General Assembly,

Concerned at the risk that organizations of the United Nations system, which until now have applied fixed rates, may extend the practice of calling for tenders for contractual translation;

Fearing that such a practice may make the quality of work a secondary consideration;

Aware that the practice may weaken the spirit of solidarity of the profession and directly undermine the collective defence of the interests of the profession, which constitutes the purpose of AITC as defined in article 3 of its Constitution;

Requests the Executive Committee to monitor the situation very closely and to make every effort to discuss with international organizations the manner in which contracts

are assigned;

Recommends that AITC members and the whole profession respond to calls for tenders by quoting the rates normally applied by the main employers among the international organizations;

N.B. In all AITC texts, the expression « the profession » is to be construed within the context of article 3 of the Constitution, which reads as follows:

“Article 3. The purpose of the Association, **which represents the profession of conference translator**, is to ...”

.....

Resolución sobre las modalidades de aplicación del artículo 6 modificado del Código de la traducción por contrata (destinada solamente a los miembros de la AITC)

La 48ª Asamblea General de la AITC,

Considerando un motivo de preocupación el riesgo de extensión del método de licitaciones al recabar trabajos de traducción por contrata entre las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas que, hasta ahora, aplican tarifas fijas;

Temiendo que este método relegue a un segundo plano la calidad del trabajo;

Consciente de que dicho método puede debilitar la solidaridad de la profesión y atenta directamente contra la defensa colectiva de los intereses de la profesión, que los Estatutos establecen en su artículo 3 como misión de la AITC;

Pide al Comité Ejecutivo que ejerza el máximo de vigilancia y haga todo lo posible por entablar consultas con las organizaciones internacionales acerca de las modalidades de adjudicación de contratos.

Recomienda a los miembros de la AITC, así como al conjunto de la profesión, responder en tales circunstancias invocando las tarifas habitualmente practicadas por las principales organizaciones internacionales contratantes.

N.B.- En todos los textos de la AITC, el término "la profesión" debe entenderse en el sentido definido por el artículo 3 de los Estatutos, a saber: "Artículo 3. La Asociación, **que representa la profesión de traductor de conferencias**, tiene por fines..."